

УДК 811.581 + 81-133  
DOI 10.23951/1609-624X-2018-6-88-92

## ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ВОЗРАСТ, В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*Е. П. Маренина, Чжан Тао*

*Национальный исследовательский Южно-Уральский государственный университет, Челябинск*

Проведено исследование фразеологизмов китайского языка, обозначающих возраст. В китайском языке очень много фразеологизмов, связанных с возрастом, однако до сих пор отсутствует их системный анализ. Проанализированы фразеологизмы, называющие детский возраст, юношеский возраст, зрелый возраст и старость. Делается вывод о том, что для китайского языка и китайской лингвокультуры характерны свои особенности, что определяется принадлежностью данного национально-культурного сообщества к восточному типу культуры и выражается в существовании большого спектра фразеологических единиц, обозначающих возраст человека на всем протяжении его жизненного пути.

**Ключевые слова:** *возраст, фразеологизмы китайского языка, детский возраст, юношеский возраст, молодость, зрелый возраст, старость.*

Актуальность обращения к тематике фразеологизмов, обозначающих возраст, в китайском языке связана с тем, что каждый период нашей жизни сопровождается определенными ритуалами, традициями и действиями. О. А. Корнилов указывает, что фразеологические единицы могут не только передавать «универсальность общечеловеческого жизненного опыта безотносительно к этническим особенностям, но и отражать национально-специфические акценты осмысления бытия» [1, с. 11]. Несомненно, все это нашло отражение в китайском языке, в частности во фразеологической системе. Подтверждением этому стали и обнаруженные авторами отдельные слова, обозначающие возраст, которые включают в себя физические или физиологические характеристики, ссылки на древний этикет и обычаи, сопоставления (сравнения) с одеждой, животными или растениями, прямые или аллюзивные цитаты из древних поэм либо наименования, основанные на методе умножения двух чисел. Присутствуют также и сами фразеологические единицы, прямо называющие детский возраст, юношеский возраст, молодость, зрелый возраст и старость. Анализируя данные фразеологизмы, авторы показали специфику их использования, особенности происхождения и употребления.

Фразеологизмы, называющие детский возраст, как и в русском языке, имеют различные оттенки значений. Так, например, ряд единиц несет в себе негативную окраску (黄口小儿 «желторотый юнец», 黄毛丫头 «сопливая девчонка, неискушенный, наивный», 乳臭未干 «молоко на губах не обсохло» [2, с. 69]), обнаруживая такие качества, как неопытность или несмышленость.

Другие же подчеркивают, что пора детства – это прекрасное время, когда ребенок, во-первых, здоров и крепок (虎头虎脑 «богатырского вида») [3,

с. 269], а во-вторых, максимально близок к истине и добру (童言无忌 «слова ребенка беспорочны», 金童玉女 «золотой отрок и яшмовая дева»).

Также можно увидеть, что в ряде фразеологизмов присутствует сопоставление ребенка и животного – неопытного, но храброго теленка (初生之犊不畏虎 «новорожденная телочка даже тигра не боится – молодым свойственны смелые дерзания»).

Фразеологизмы, называющие юношеский возраст, тоже имеют различные оттенки значений. Большинство из них несет в себе положительную окраску. Люди часто сравнивают девушек с цветами, а девочки в подростковом возрасте похожи на цветочные почки (含苞待放 «цветок вот-вот раскроется – о взрослеющей девушке», 豆蔻年华 «цветущий кардамон – девушка-подросток»). Следует отметить, что в китайском языке слива – это символ времени замужества. Фразеологизм 標梅之年 – «время, когда отцветает слива», обозначает, что девушке уже пора выходить замуж.

Поскольку подростковый возраст часто считается лучшей порой жизни, присутствуют фразеологизмы, которые описывают его как время, когда есть энергия, здоровое тело и красивое будущее (风华正茂 «цветущий возраст; полный бодрости и энергии; в расцвете молодости», 生龙活虎 «бодрый, энергичный, как живой дракон и живой тигр» [4, с. 125], 红男绿女 «пестрая толпа блестящих (нарядных) мужчин и женщин; юноши и девушки», 翩翩少年 «элегантный молодой человек», 惨绿少年 «молодой человек в темно-зеленой одежде (обр. в знач.: восходящая звезда; талантливый юноша с большим будущим)», 春秋鼎盛 «весна и осень в расцвете» (обр. в знач.: годы расцвета, юность).

Есть также идиомы для описания неразборчивости молодежи в жизненных ситуациях (少不更事

«молодой и неопытный; молодо-зелено») или, наоборот, их напористости – ведь перед молодыми все пути открыты, старшее поколение испытывает робость при виде способностей подрастающего поколения; молодые легко превзойдут старших (后生可畏 «молодое поколение дышит в затылок; молодой да ранний, умен не по годам») [5, с. 80].

Зрелый возраст описывают фразеологизмы, конкретно называющие фиксированный возраст, например, 而立之年 «самостоятельный возраст», в китайской традиции это 30 лет, 不惑之年 «возраст, когда уже нет сомнений», это сорокалетний возраст. Существуют также фразеологизмы, которые выражают зрелость, описывая внешний вид взрослого и отмечая его крепость и силу (人高马大 «рослый и крупный» [6, с. 69], 彪形大汉 «косая сажень в плечах, великан, рослый мужчина»). Есть фразеологизмы, подчеркивающие работоспособность и физическое состояние, что указывает на то, что люди находятся во взрослом возрасте (成熟稳重 «зрелые и устойчивые», 年轻力壮 «молодой и в расцвете сил, полный молодости и силы», 年富力强 «полный жизни и энергии, в расцвете лет и сил», 精明能干 «знать, понимать, что к чему, быть человеком сведущим, бывалым, обладать практической хваткой»). При описании женщин среднего возраста, обладающих шармом, используется фразеологизм 徐娘半老 «женщина в зрелом возрасте», это значит, что она сохраняет элегантность и очарование молодости, хорошо сохранилась. Наоборот, если люди еще молоды, но они выглядят очень старыми, то подходит фразеологизм 未老先衰 «преждевременно одряхлеть», что значит «выглядеть не по возрасту, дряхло или состариться не по годам» [7, с. 360].

С древних времен у китайцев есть традиция – уважать старших по возрасту и с любовью относиться к детям. Поэтому в языке существует много фразеологизмов, описывающих старых людей. Присутствуют фразеологизмы, обозначающие определенный возраст, так, 年逾古稀 «возраст превысил 70 лет», 古稀之年 «семидесятилетний (о человеке)», 花甲之年 «шестидесятилетний возраст, шестьдесят лет», 耳顺之年 «шестьдесят лет, когда вам исполнилось шестьдесят лет, вы можете судить, являетесь ли вы истинным или нет, слушая слова других», 七老八十 «70–80-летний, человек в преклонном возрасте» [8, с. 500].

Китайцы относятся к желтой расе, когда они молоды, их волосы черные, а когда они состарятся, их волосы станут белыми, поэтому многие фразеологизмы описывают пожилых людей, указывая на белые или седые волосы, например, 白发苍苍 «седой, седовласый», 须眉交白 «и усы и брови поседели, седые брови и борода (обр. в знач.: постареть)», 皓首苍颜 «седая голова – убеленный седи-

нами; старец», 两鬓如霜 «виски покрылись инеем», «须发皆白, волосы и борода поседели» (в знач. преклонный возраст), 庞眉皓首 «мохнатые брови и седые волосы» (о человеке в годах).

В китайской мифологии журавль может долго жить, более тысячи лет, поэтому присутствуют фразеологизмы со словом *журавль*, так, 鹤发童颜 «белые волосы и детское лицо» (обр. бодрый, молодежавый, прекрасно сохранившийся), обладающий белыми волосами и молодежавым лицом, 龟年鹤寿 «черепаха и журавль (обр. в знач.: долголетие), эпист. долголетие журавля», 鹤发鸡皮 «куриная кожа и журавлиные (белые) волосы» (обр. в знач.: престарелый, древний; в глубокой старости), 鹤骨霜髯 «кости журавля» (обр. о худом человеке, ср.: кожа да кости).

Существует много фразеологизмов, которые описывают физическое состояние старых людей. Многие из них – это фразеологизмы, которые описывают жизнеспособность и энергию этой группы людей, несмотря на их старость. Например, 老当益壮 «сохранить душевную бодрость» (дух молодости) в старости; несмотря на старость, быть бодрым и энергичным, 宝刀未老 «старый конь борозды не испортит (букв. «драгоценный клинок не старится)», старый, но способный», 颐养天年 «укрепить свое долголетие» [9, с. 340], 老骥伏枥 «старый рысак лежит у яслей (но мыслями устремляется вдаль) (обр. в знач.: сохранить силу и энергию в старости, рваться к делу, кипеть энергией), старый конь остается в сбруе, старый воин остается в строю», 反老还童 «превратить старость во вторую юность; вернуть себе молодость, вновь помолодеть» (обр. о старике в знач.: полный здоровья и сил) [10, с. 150].

Конечно, есть фразеологизмы о старости, несущие негативную окраску, например 老态龙钟 «одряхлеть; дряхлый, немощный; старческая дряхлость», 人老珠黄 «старый человек, что пожелтевшая жемчужина» (обр. в знач. постареть, состариться), 老气横秋 «1) кичиться своей старостью и опытностью; 2) состарившийся, стариковский, старческий; старикан, старьё», 老弱残兵 «старый и хилый увечный солдат» (обр. о беспомощном работнике, о неработоспособном), 遗老遗少 «старые и молодые люди, ностальгирующие по прошлому (по прошлой власти)».

В ряде фразеологизмов присутствует сопоставление старых людей и закатного состояния солнца или свечи, догорающей на ветру, например 夕阳西下 «1) заход солнца, вечерняя заря; на закате; 2) перен. на склоне лет, на исходе; в стадии завершения, угасания (о человеке или явлении). Солнце клонилось к западу», 日落西山 «солнце садится за западные холмы, вечернее время до заката солнца (обр. в знач.: доживать последние дни, дышать на

ладан)», 风烛残年 «оставшиеся годы жизни подобны свече на ветру (обр. в знач.: жизнь может оборваться в любой момент), обр. на закате дней; в глубокой старости в гроб глядеть; на закате дней; глубокая старость; на закате дней» [11, с. 600].

Таким образом, в результате анализа фразеологизмов, обозначающих возраст в китайском языке, можно сделать вывод о том, что фразеологические единицы данной семантической группы имеют различные оттенки значения. Однако для китайского языка и китайской лингвокультуры характерны свои особенности, что определяется принадлежностью данного национально-культур-

ного сообщества к восточному типу культуры и выражается в существовании большого спектра фразеологизмов, обозначающих возраст человека на всем протяжении его жизненного пути. Именно поэтому во фразеологических единицах встречаются такие образы-символы, как теленок, слива, кардамон, тигр, дракон, журавль, черепаха, закат солнца, свеча, которые соотносятся с определенной порой жизни человека. Фразеологический фонд китайского языка связан не только с особенностями культуры, но и мифологическим наследием, имеющим народные и философские корни.

### Список литературы

1. 成语大词典 编委会编. – 长春: 吉林出版集团有限责任公司, 2011.1 – 1037页. [Большой фразеологический словарь. Комитет. Чанчунь, 2011. 1037 с.]
2. 中华成语大词典. 江西教育出版社. 2014. 1116页. [Большой китайский фразеологический словарь. Цзянсу: Цзянсийское образование, 2014. 1116 с.]
3. 中华成语词典, 北京: 商务印书馆国际有限公司, 2006. [Китайский фразеологический словарь. Пекин, 2006. 1001 с.]
4. 林玉山. 中华成语大词典. 北京教育出版社. 2014. 1344页. [Лин Юйшань. Большой китайский фразеологический словарь. Пекин: Пекинское образование, 2014. 1344 с.]
5. 新华成语词典第2版. 商务印书馆. 2015. 1185页. [Синьха. Большой фразеологический словарь китайского языка. Пекин: Коммерция, 2015. 1185 с.]
6. 赵辛予, 赵辛茅/ 多功能成语词典, 北京: 商务印书馆国际有限公司, 2004. 1074 页. [Чжао Синьюй, Чжао Синьмао. Многофункциональный фразеологический словарь. Пекин, 2004. 1074 с.]
7. 汉语谚语词典/ 周静琪编著. –北京: 商务印书馆国际有限公司, 2006. 1699页. [Чжоу Цзинци. Словарь китайских пословиц. Пекин, 2006. 1699 с.]
8. 俄汉谚语俗语词典/ 叶芳来 编. –北京: 商务印书馆. 2005. 375页. [Русско-китайский словарь пословиц и поговорок / Е Фанлай. Пекин, 2005. 375 с.]
9. Корнилов О. А. Жемчужины китайской фразеологии. М.: ЧеРо, 2005. 335 с.
10. 不可不知的400则成语典故/刘晓树编著. –天津: 天津科学技术出版社, 2008.12. 240页. [Лю Сяошу. 400 рассказов о фразеологизмах. Тяньцзинь, 2008. 240 с.]
11. 中华成语故事/吴兆基编. –北京: 京华出版社, 2002. 556 页 [У Чжаоцзи. Рассказы о китайских фразеологизмах. Пекин, 2002. 556 с.]

**Чжан Тао**, магистрант, Национальный исследовательский Южно-Уральский государственный университет (пр. Ленина, 76, Челябинск, Россия, 454080). E-mail: taozhang@yandex.ru

**Маренина Евгения Павловна**, кандидат филологических наук, доцент, Национальный исследовательский Южно-Уральский государственный университет (пр. Ленина, 76, Челябинск, Россия, 454080). E-mail: marzhenya@yandex.ru

*Материал поступил в редакцию 20.02.2018.*

DOI 10.23951/1609-624X-2018-6-88-92

### PHRASEOLOGICAL UNITS DENOTING AGE IN THE CHINESE LANGUAGE

*E. P. Marenina, Zhang Tao*

*National Research South Ural State University, Chelyabinsk, Russian Federation*

The paper is devoted to the study of the phraseological units which denote age in the Chinese language. The analysis of such phraseological units is coherent with the main principle of the language anthropocentricity when a human being is made a cornerstone of modern linguistic studies and a starting point in analysing the language phenomena. There are a lot of fixed phrases in the Chinese language which are connected with the semantic sphere of age. But nevertheless the analysis of the phraseological units according to different age groups hasn't been carried out yet. In the present article the author analyses phraseological units which name childhood, adolescence, adulthood and

old age. The conclusion is made that there are some characteristics which are peculiar to the Chinese language and Chinese linguo-culture. These peculiarities are determined by the belonging of this national and cultural community to the eastern type of culture. And these distinctive features are expressed in the existence of a large spectrum of phraseological units which denote the age of a person through the whole life span. These phraseological units add expressiveness, figurativeness, profoundness, flexibility to the Chinese language. They express folk wisdom which has been received during the long history of China.

**Key words:** *age, phraseological units, childhood, adolescence, youth, adulthood, old age.*

### References

1. *Bol'shoy frazeologicheskiy slovar'. Komitet* [Big phraseological dictionary. Committee]. Changchun. 成语大词典 编委会编. – 长春: 吉林出版集团有限责任公司. Publ., 2011. 1037 p. (in Chinese).
2. *Bol'shoy kitayskiy frazeologicheskiy slovar'* [Big Chinese phraseological dictionary]. Jiangsu. 中华成语大词典. 江西教育出版社. Publ., 2014. 1116 p. (in Chinese).
3. *Kitayskiy frazeologicheskiy slovar'* [Chinese phraseological dictionary]. Beijing. 中华成语词典, 北京: 商务印书馆国际有限公司. Publ., 2006. 1001 p. (in Chinese).
4. Lin Yuysan'. *Bol'shoy kitayskiy frazeologicheskiy slovar'* [Big Chinese phraseological dictionary]. Beijing. 林玉山. 中华成语大词典. 北京教育出版社. Publ., 2014. 1344 p. (in Chinese).
5. Sin'kha. *Bol'shoy frazeologicheskiy slovar' kitayskogo yazyka* [Big phraseological dictionary of the Chinese language]. Beijing. 新华成语词典 第2版. 商务印书馆. Publ., 2015. 1185 p. (in Chinese).
6. Chzhao Sin'yuy, Chzhao Sin'mao. *Mnogofunktsional'nyy frazeologicheskiy slovar'* [Multifunctional phraseological dictionary]. Beijing. 赵辛予, 赵辛茅/多功能成语词典, 北京: 商务印书馆国际有限公司. Publ., 2004. 1074 p. (in Chinese).
7. Chzhou Tszintsi. *Slovar' kitayskikh poslovits* [Dictionary of Chinese proverbs]. Beijing. 汉语谚语词典/周静琪编著. –北京: 商务印书馆国际有限公司, Publ., 2006. 1699 p. (in Chinese).
8. *Russko-kitayskiy slovar' poslovits i pogovorok* [Russian-Chinese dictionary of proverbs and sayings]. Beijing. 俄汉谚语俗语词典/叶芳来编. –北京: 商务印书馆. Publ., 2005. 375 p. (in Chinese).
9. Kornilov O. A. *Zhemchuzhiny kitayskoy frazeologii* [Pearls of Chinese phraseology]. Moscow, CheRo Publ., 2005. 335 p. (in Russian).
10. Lyu Syaoshu. *400 rasskazov o frazeologizmakh* [400 stories about phraseological units]. Tianjin. 不可不知的400则成语典故/刘晓树编著. –天津: 天津科学技术出版社. Publ., 2008. 240 p. (in Chinese).
11. U Chzhaotszi. *Rasskazy o kitayskikh frazeologizmakh* [Stories about Chinese phraseological units]. Beijing. 中华成语故事/吴兆基编. –北京: 京华出版社. Publ., 2002. 556 p. (in Chinese).

**Zhang Tao**, National Research South Ural State University (pr. Lenina, 76, Chelyabinsk, Russian Federation, 454080).  
E-mail: taozhang@yandex.ru

**Marenina E. P.**, National Research South Ural State University (pr. Lenina, 76, Chelyabinsk, Russian Federation, 454080).  
E-mail: marzhenya@yandex.ru